

la cola redonda, y plumas en las alas, aunque no vuelan: son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y tambien bledos cosidos y molidos, y otras muchas yerbas: ponen huevos, sacan pollos, y son de diversas colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos: los machos se llaman *voxolotl*, tienen gran papada, pechuga, y pescuezo, y unos corales colorados, [texcates] la cabeza de un azul especial: cuando se enoja es *sejijuntó*, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa, hínchase, ó enherízase; los que quieren mal á otros, danlos á comer ó á beber aquel pico de carne y blandujo que tienen sobre el otro, para que no pueda armar el miembro genít.

La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y garganta, tómase del gallo, pone huevos, héchase sobre ellos, y saca sus pollos: es muy sabrosa su carne, y gorda: es corpulenta, y sus pollos mételos debajo de sus alas, y da á sus hijuelos de comer buscando los gusanillos y otras cosas: los huévos que concibe primeramente, se cuajan, y crian una telita, y dentro su cáscara tierna, y despues de que le pone la gallina, se endurece la cáscara.

Párrafo décimo.

El texto del décimo párrafo que trata de las partes de las aves así interiores como exteriores, todos son sinónimos, y en la traduccion se ponen los mismos en la lengua, diciendo en romance para que parte de la ave se aplican, ó á cual de ellas sirven; y así no puse de él nada, porque mas pertenece á la lengua mexicana que á otra cosa.

CAPITULO III.

De los animales del agua.

Párrafo primero: de algunas aves que siempre moran en ella.

Las ánseras montecinas son en parte de agua y en parte de tierra, porque en ambas andan: vienen de ácia el occidente á estas partes de México. Todos los patos del agua se llaman *canauhli*, vienen de las partes de occidente á esta laguna de México; éstas y todas las demas que son de agua, están puestas atrás.

Párrafo segundo: de los pezes.

Los pezes de ésta tierra son parecidos á los de Castilla, llámanse *michi*, son semejantes en la cola que la tienen hendida ú horcajada, y tambien en las alillas, en las escamas, y en tener el cuerpo ancho, el cuello grueso, y en ser ligeros, pues se deslizan de las manos. Los pezes de la mar se llaman *tlacamichi*, quiere decir pezes grandes, y que andan en la mar, que son buenos de comer: estos pezes grandes comen á los pequeños.

Los *anguilas* ó congrios se llaman *coamichi*, que quiere decir, culebra pez. Dícese culebra, porque es larga y tiene la cabeza como ésta, y dícese pez, porque tiene la cola como éste, y tiene alillas como tal.

La tortuga de la mar se llama *chimalmichi*, que quiere decir *rodela* pez, porque tiene redonda la concha como la rodela, y dícese *pez*, porque tiene dentro pescado.

Hay un pescado en la mar que se llama *tochomichi*, que quiere decir ave pez. Dícese ave, por-

que tiene la cabeza y el pico como ésta, y muere como tal; y dicese pez, porque tiene las álas y la cola como éste.

Hay un pez en la mar que se llama *vitzimichi*, llámase así, porque tiene el piquillo muy delgado como la avecilla que se llama *Tzinzon*, que anda chupando las flores.

Hay otro pez en la mar que se llama *papatomichi*, que quiere decir, pez como mariposa, porque es de la hechura de ella.

Hay otro pez en la mar que se llama *ocelomichi* que quiere decir, pez como tigre: llámase así, porque es semejante á dicho animal, en la cabeza, y en las manchas, y no tiene escamas.

Hay otro pez que se llama *quauhrovili*: llámase así, porque tiene la cabeza como águila, el pico corbo y amarillo como oro, no tiene escamas, es liso como águila, grande y largo, no tiene huesos, es de buen comer, todo es pulpa.

Párrafo tercero: de los Camarones y Tortugas.

A los cangrejos de la mar llaman *tecutzilli*: son sabrosos de comer como los camarones de las lagunas; pero son mayores, y lo comestible de ellos son los hombros, el cuerpo no es de comer, y los intestinos de ellos son negros y tampoco se comen. Los camarones buenos crianse en la mar, rios grandes, y en los manantiales de ellos: son mayores que los camarones de por acá; son colorados, y muy sabrosos.

Hay tortugas y galápagos, llámanlos *ayul*, son buenos para comer como las ranas, tienen conchas gruesas y pardillas, y por debajo es blanca, y cuando han miedo, encierran en la concha: crián en la arena, ponen huevos, y entiérranlos debajo de ella, y allí se empollan y nacen: son de comer estos hue-

vos, y son mas sabrosos que los de las gallinas. Para tomar estas tortugas ó galápagos, espéranlos de noche á que salgan del agua, y entónces corren á ellos los pescadores, y vuélvénlos la concha abajo y la barriga ácia arriba, y luego á otro, y despues á otro, y así trastornan muchos de presto, y ellos como no se pueden volver, quédanse así, y el pescador coge á veces veinte, y á veces quince.

A los caracoles de la mar llámanlos *tecciztli*, tienen cuernos y son de comer; la concha es muy blanca como hueso, es retorcida, es como una culebra donde se esconde, á veces hecha á fuera medio cuerpo y los cuernos, y á veces se esconde dentro.

A las conchas del agua llaman *tapachli*, así á las de los rios como á las de la mar: por éste nombre llaman al pescado que tienen dentro y á la concha por sí: llámase tambien *ticicaxilli*, porque las usan las medicas para agorear. Estas conchas son cóncavas y anchas; en algunas de ellas se crián perlas, son recias como hueso y de diversas colores, unas blancas, otras verdes, otras coloradas, algunas de ellas tienen por dentro un esmalte que representa diversas colores; estas son aquellas en que se hacen las perlas, que por otro nombre se llaman ostiones: á las ostias de los rios llaman *atzealli*, véndenlas y cómenlas, tienen la concha negra como las de España que se hacen en los rios.

El betún que es como pez que se usa en esta tierra, se llama *chapopalli*, hácese en la mar que lo echá á la orilla, y de allí se coge.

Párrafo cuarto: del animal que llaman el Armado, de la Yaocana, (a) y de los pezes del rio ó lagunas.

Hay un animalejo en esta tierra que se llama *aiotochtli*, que quiere decir conejo como calab-

(a) Iguana (b) Iguana (c) Iguana (d) Iguana

za, es todo armado de conchas, es del tamaño de un conejo, y las conchas con que está armado, parecen pedazos de cascotes de calabazas, muy duros y recios.

Hay otro animal en esta tierra que se llama *quauhquetzpali*, y los españoles le llaman *yaoana*: es espantable á la vista, pues parece dragon, tiene escamas es tan largo como un brazo, es pintado de negro y amarillo, come tierra, moscas, y otros coquillos; á tiempos anda en los árboles, á tiempos en el agua, no tiene ponzoña ni hace mal, antes es bueno para comer: estése cuatro ó cinco dias sin tomar alimento, sustentase del aire.

Hay lagartos en esta tierra y llámanlos *teco-vixin*, [a] son como los de Castilla tiene escamas y silva. Otra manera de lagartos hay que llaman *mil-quaxoch*, tiene unas vandas de verde, azul, y amarillo, desde la cabeza hasta la cola, corre mucho, come moscas, y muerde.

Hay unos pececillos anchuelos que se llaman *topotli*, son pardillos, crianse en los manantiales, son buenos de comer y sabrosos. A los peces blancos llaman *amilotl*, ó *xovili*, (b) su principal nombre es *amilotl* especialmente de los grandes y gruesos: *xovili* son aquellas bogas pardillas que se crian en el cieno, y tienen muchos huevos: los peces blancos que se llaman *amilotl*, tienen comer delicado y de señores. Hay unos pececillos pequenuelos que se llaman *xalmichti*.

Hay otros pececillos barrigudillos que se crian en el cieno, llámanlos *cuitlapellat*, y son medicinales para los niños.

Hay unos pececitos muy pequeños que se llaman *michcacuan* que quiere decir pequenitos peces; andan juntos hirviendo, vuelan como saeta de una

(a) Lagartija de cola larga. (b) Hoy llaman *Juiles*.

parte á otra, y son ligeros en andar. Hay otros muchos peces pequenitos, á los barbones llaman *tentzonmichi*: estos se crian en los rios y en los manantiales, son grandecillos, y tienen escamas y barbas.

Párrafo quinto: de los Renacuajos y otras sabandijas del agua, que comen estos Naturales.

Hay renacuajos que llaman *atepocatl*, unos se crian en buena agua y entre las junciás, ovas, y entre las otras yerbas de ésta. Tambien se crian en las lagunas, pero no en agua salitrosa: comen cieno y algunos gusanillos del agua, son negros en el lomo, son barrigudos, tienen el pescuezo metido y la cola ancha como cuchillo, cómelos en esta tierra la gente baja.

A las ranas llaman *cueyatl*, unas son negras, otras pardillas, son barrigonas y cómense desolladas. A las ranas grandes llámanlas *tecalatl*: estas dichas ranas ponen huevos, y estos se vuelven renacuajos y despues ranas. Hay unas ranillas que se llaman *uca-cuiall* que quiere decir ranas de cieno, y crianse en las ciénegas, aunque se seca el agua no se mueren, métense en la humedad de la tierra, son de comer.

Hay unos animalejos en el agua que se llaman *axolotl*, tienen pies y manos como lagartijas, y tienen la cola como Anguila y el cuerpo: tambien tienen muy ancha la boca, y barbas en el pescuezo, es muy bueno de comer, y es comida de los señores.

Hay unos animalejos en la agua que llaman *acocili*, son casi como camarones, tienen la cabeza á modo de langostas, son pardillos, y cuando los euen páranse colorados como camarones, son de comer cocidos y tambien tostados. Hay otro animalejo en el agua que se llama *aneneztl*, es larguillo y redondo, tiene manos, pies, ancha la cabeza y es par

dillo: son de comer, vuélvense aquellos coquillos que tienen cuatro álas y vuelan, y llámanlos gavilanes en Castilla.

Hay unos coquillos del agua que llaman *axayacatl*, son por la mayor parte negros, del tamaño del pulgon de Castilla y de aquella hechura, vuelan en el aire, y nadan en la agua, y se comen. Hay tambien unas mosquillas que llaman *amoiotl*, andan en haz del agua, péscanlas y cómenlas. Hay unos gusanos en la agua que se llaman *ocuiliztac*, son muy ligeros en ella, y se comen.

Hay unos coquillos en el agua que se llaman *michpili*, son muy pequeñitos como aradores, péscanlos, y dicen que son de muy buen comer. Hay otros coquitos que se llaman *nulpichtetey*, son como los de arriba dichos, y cómenlos.

Hay otros gusanos del agua que se llaman *azcavilli*, no tienen cabezas sino dos colas, son coloradillos, hacen de ellos comida.

Hay unas *urronas* que se crian sobre el agua, que se llaman *tecuillate*, (a) son de color de azul claro, despues que está bien espeso y grueso: cógenlo, tiéndenlo en suelo sobre ceniza, y despues hacen unas tortas de ello, y tostadas las comen.

CAPITULO IV.

De otros Animales del agua que no son comestibles.

Párrafo primero: de los Caimanes y otros animales semejantes.

Hay en esta tierra unos grandisimos lagartos que ellos llaman *acuetzpalin*, y denominan los españoles *caimanes*, son largos y gruesos, tienen pies, manos, colas largas, y dividida la punta en tres ó cuatro, la

(a) Parece que es el que llamamos *Aguauhelo*.

tiene la boca muy ancha y lo mismo el tragadero, los grandes de ellos tráganse un hombre entero: tienen el pellejo negro, conchas en el lomo muy duras, y sale de ellas mal hedor: atraen con el aliento lo que quieren comer: estos no andan en la mar, sino en las orillas de los rios grandes.

Hay un animal en la mar que se llama *aci-paquilli*, es largo, grande y grueso: tiene pies y manos, grandes uñas, álas, cola larga y llena de gajos como un ramo de árbol, hiere, mata, y corta con ella lo que quiere: come peces y trágalos vivos, y aun á personas traga, desmenuza con los dientes, y estos y la cara son como de persona. A la nutria llaman *aitzcuinli*, la cual tambien anda en el agua. Hay un animal de ésta que llaman *acoiotl*, es del grandor de un gozco ó de un podenco, tiene la lana larga y lisa, y no le cala el agua, tiene el pecho blanco: ya está dicho este animal entre los coyotes.

Párrafo segundo: de un animalejo llamado AVITZOTL ó Ahuitzotl (a) notablemente monstruoso en su cuerpo y en sus obras, que habita en los manantiales ó venas de las fuentes.

Hay un animal en esta tierra que vive en la agua, y nunca se há oído, el cual se llama *Avitzotl*, es de tamaño como un perrillo: tiene el pelo muy lezne y pequeño: tiene las orejitas pequeñas y puntiagudas, así como el cuerpo negro y muy liso, la cola larga y en el cabo de ella una como mano de persona: tiene pies y manos, y son como de mona: habita este animal en los profundos manantiales de

(a) El octavo Rey mexicano tuvo este nombre, pues acostumbraban los Indios tomarlo de los animales, plantas, aves, y de cualquier objeto reparable de la naturaleza. En varias partes se vé que el P. Sahagun coloca la V per H, así es que no escrivi *Huitzilopucilli*, sino *Vitzilopuehill*, *Vexoingo* por *Huexocingo*.

las aguas, y si alguna persona llega á la orilla de donde él habita, luego le arrebatá con la mano de la cola, y le mete debajo del agua y le lleva al profundo, luego turba á ésta y le hace vertir y levantar ólas, parece que es tempestad de agua, y las ólas quiebran en las orillas, y hacen espuma; y luego salen muchos peces y ranas de lo profundo, andan sobre la haz del agua, y hacen grande alboroto en ella; y el que fué metido debajo allí muere, y de ahí á pocos dias, el agua arroja fuera de su seno el cuerpo del que fué ahogado, y sale sin ojos, sin dientes, y sin uñas que todo se lo quitó el *Avitzotl*: el cuerpo ninguna llaga trae, sino todo lleno de cardenales. Aquel cuerpo nadie le osaba sacar, hacianlo saber á los Sátrapas de los ídolos, y ellos solos le sacaban, porque decian que los demas no eran dignos de tocarle; y tambien decian que aquel que fué ahogado, los dioses *Tlaloques* habian enviado su ánima al Paraiso terrenal, y por esto le llevaban en unas andas con gran veneracion á enterrar, á uno de los oratorios que llaman *Ayauhcalco*. Adornaban las andas en que le llevaban con espadañas, é iban tañendo flautas delante del cuerpo; y si por ventura alguno de los seglares queria sacar aquel cuerpo del agua, tambien se ahogaba en ella, ó le daba gota artética; decian que éste que así moria, era por una de dos causas, ó porque era muy bueno y por su bondad los dioses *Tlaloques* le querian llevar á su compañia al Paraiso terrenal, ó porque por ventura tenia algunas piedras preciosas en su poder, de lo cual estaban enojados los dioses *Tlaloques*, porque no querian que los hombres poseyesen piedras preciosas, y por esta causa le mataban enojados contra él, y tambien le llevaban al Paraiso terrenal. Los parientes de estos tales, consolábanse por saber que su deudo estaba con los dioses del dicho Paraiso, y que por él habian de ser ricos y

prósperos en este mundo. Tenian tambien otra supersticion los parientes de estos, pues decian que alguno de ellos habia tambien de morir de aquella muerte, ó herido de rayo, porque á petición de su pariente fuese llevado al Paraiso terrenal donde él estaba, y por esto se guardaban mucho de bañarse. Decian tambien que usaba este animalejo de otra cautela para cazar hombres, cuando ya mucho tiempo habia que no habia cazado ninguno, y para tomar alguno, hacia juntar muchos peces y ranas por allí donde él estaba, que saltaban y andaban sobre el agua, y los pescadores por codicia de pescar aquellos peces que parecian, echaban allí sus redes, y entónces cazaba alguno, ahogábale, y llevábale á su su cueva. Decian que usaba otra cautela este animalejo, que cuando habia mucho tiempo que no podia cazar ninguna persona, salia á la orilla del agua y comenzaba á llorar como niño, y el que oía aquel lloro, iba pensando que era realidad, y como llegaba cerca del agua, asíale con la mano de la cola, y llevábale debajo de ella, y allá le mataba en su cueva. Decian tambien que si alguno veía á este animalejo y no se atemorizaba de verle, ni éste le acometia, que era señal que habia de morir presto. Dicen que una vieja que iba por agua, cazó uno de estos animalejos, lo metió en el cántaro, lo tapó con el vipil, y lo llevó á mostrar á los senadores del pueblo, y de que lo vieron, dijeron á la vieja que lo habia tomado, que habia pecado en tomarle, porque es sugeto de los dioses *Tlaloques* y su amigo, y mandáronsele volver adonde le habia tomado.

Párrafo tercero: de una culebra ó serpiente del agua, muy monstruosa en ferocidad y obras.

Hay una culebra en esta tierra que se llama *ueoatl* ó *tílcoatl*, que anda en el agua y en el cie-

no, es tan gruesa quanto un hombre puede abrazar y muy larga: (a) tiene grande cabeza, y barbas tras de ella, como las de barbo grande: es muy negra y hasta reluce, tiene los ojos como brasas, horcada la cola; mora en las cuevas ó manantiales que hay debajo del agua: come peces, y atrae con el aliento desde lejos ácia sí, y ahoga en la agua lo que atrae, ya sea persona ó animal. Para cazar personas tiene esta culebra una astucia notable, y es, que hace un hoyo cerca del agua del tamaño de un lebrillo grande, toma peces grandes de las cuevas como barbos ú otros de otra manera, trae los en la boca, y échalos en el hoyo que tiene hecho, y antes que los arroje, levanta el cuello en alto y mira á todas partes, y luego los echa en la lagunilla, y vuelve otra vez por otros. Algunos indios atrevidos, entretanto sale otra vez, tómanle los peces de la lagunilla, y echan á huír con ellos. De que sale otra vez la culebra, luego vé que le han tomado los peces, y al instante se levanta en alto sobre la cola, mira á todas partes, y aunque vaya algo lejos el que lleva los peces, le vé, y si no por el olor le vá rastreando y echa tras el tan recio como una saeta, pues parece que vuela por encima de los zacates y de las matas, y tan luego como llega al que le lleva los peces, enróscase al cuello y apriétale reciamente, y la cola como la tiene hendida, métesela por las narices, cada punta por cada ventana, ó se las mete por el sieso. Hecho esto apriétase reciamente al cuerpo de aquel que le hurtó los peces y mátales; y si aquel es avisado, antes que acometa á tomar los peces, busca ó hace una concavidad en algun árbol que esté por allí cerca, y cuando huye vase á acoger al árbol en la concavidad que hizo, y la culebra enróscase á él, y apriétase reciamente pensando que está enroscada con el

(a) Abundan en el rio de Goatzacoalco.

hombre, y tan reciamente se aprieta, que allí muere enroscada al árbol, y el que lleva los peces escápase. De otra manera mata esta culebra á los que pasan por donde ella mora, pues sale á la orilla del agua y arroja como escupiendo la ponzoña en aquél que pasa, y luego cae tendido como borracho, y al instante le atrae á sí con el aliento por fuerza, y vá perneando el que así es llevado, métele en la boca, ahógale en el agua, y allí le come.

Párrafo cuarto: de otras culebras y sabandijas del agua.

A las culebras del agua llaman *acoatl*, y son como las de Castilla: se pone en la letra las facciones y maneras de estas culebras, y como se deleznan con mucha ligereza, y lo que comen: hay en esta relacion muy buenos vocablos y muchos.

Hay unos lagartillos del agua que no son buenos de comer, y son pintados con unas estrellitas, tienen la barriga verde pintada de blanco.

Hay otro animal como sapo que se llama *ca-catl*, canta mucho mas que las ranas, es enojoso. Hay sapos en esta tierra como los de España, y llámanlos *tamacolin* por la torpedad conque anda y salta, andando poco y parándose muchas veces; sacaron de él un adagio contra los que tardan, cuando son enviados á algunas parte dícenlos: *vé presto como el sapo*, que dá un salto, y se para á mirar como atónito. Pónense en esta relacion muchos vocablos y muy buenos, acerca de la forma y manera de estos sapos. Otra manera de estos hay, que llaman *mil-eatl*, son algo mas verdes que los de arriba: (es una ranilla.)